Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Zająłem się tym,\* co uczynił Amalek Izraelowi, że stanął mu na drodze, gdy wychodził z Egiptu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Postanowiłem zająć się tym, jak Amalekici postąpili z Izraelem, gdy Izrael wychodził z Egiptu. Stanęli mu wówczas na przeszkodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Wspomniałem *na to*, co Amalek uczynił Izraelowi, jak się na niego zasadził na drodze, gdy wychodził z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Wspomniałem na to, co uczynił Amalek Izraelowi, jako się nań zasadził na drodze gdy wychodził z Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Obliczyłem, cokolwiek uczynił Amalek Izraelowi, jako się mu zastawił na drodze, gdy wychodził z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Ukarzę Amaleka za to, co uczynił Izraelowi, bo stanął przeciw niemu na drodze, gdy szedł on z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Chcę pomścić to, co uczynił Amalek Izraelowi, stając mu na drodze, gdy wychodził z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Ukarzę Amaleka za to, że zagrodził Izraelowi drogę, gdy ten szedł z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: «Pamiętam to, co zrobili Amalekici Izraelowi, kiedy wychodził z Egiptu, jak zastąpili mu drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: ”Ukarzę Amaleka za to, co uczynił Izraelowi; za to, że zastąpił mu drogę, gdy wychodził z Egiptu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь Саваот: Тепер пімщу те, що вчинив Амалик Ізраїлеві, як зустрів його в дорозі, коли він ішов з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Pamiętam, co Amalek uczynił Israelowi; co mu wyrządził na drodze, kiedy wychodził z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co powiedział JAHWE Zastępów: ʼZażądam zdania sprawy z tego, co Amalek uczynił Izraelowi, stając przeciwko niemu na drodze, gdy ten wychodził z Egiptu. |

1. 1) zająłem się, ּפָקַדְּתִי (paqadti), lub: nawiedziłem, postanowiłem ukarać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 17:8</x>; <x>50 25:17-19</x> [↑](#footnote-ref-3)